



## **ДОГОВОР о сотрудничестве**

Россия, г. Томск

“ \_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 2019г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Томский государственный педагогический университет», Россия (далее - ТГПУ), в лице ректора Макаренко Андрея Николаевича, действующего на основании Устава и Федеральный институт образования, науки и технологий Санта-Катарина, Бразилия, (IFSC) в лице ректора Марии Клары Качной Шнайдер, действующего на основании Устава, заключили настоящий договор о сотрудничестве.

### **1. Предмет Договора**

1.1. Предметом настоящего Договора является Сотрудничество Сторон в области образования и науки с целью расширения эффективных и взаимовыгодных связей.

1.2. Стороны совместно согласуют программы сотрудничества и календарный план совместной деятельности.

### **2. Обязательства сторон**

2.1. Для обеспечения сотрудничества, являющегося предметом настоящего Договора, Стороны при наличии необходимых условий обязуются регулярно обмениваться информацией

## **Acordo de Colaboração**

Brazil, Florianópolis

“ \_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 2019

A Instituição federal de ensino superior profissionalizante aprovada pelo orçamento federal intitulada "Universidade Pedagógica do Estado de Tomsk", doravante "TSPU", representada por seu Reitor, Makarenko, A.N. que atua de acordo com os estatutos da Universidade e o Instituto Federal de Santa Catarina, Brazil, doravante "IFSC", conforme representada pela Magnífica Reitora Maria Clara Kaschny Schneider, de acordo com os estatutos da instituição, concordou em estabelecer o atual acordo de parceria de colaboração.

### **1. Objeto deste acordo**

1.1. O objeto do presente acordo é a colaboração das duas partes no campo da Educação e da Pesquisa, com o objetivo de aumentar as conexões efetivas e mutuamente benéficas.

1.2. Ambas as partes concordam com os programas de colaboração e o plano de atividade colaborativa.

### **2. Responsabilidades de ambas as partes**

2.1. Para garantir a colaboração que é objeto deste acordo, ambas as partes, se as condições específicas estiverem presentes, concordam em trocar regularmente



и оказывать друг другу содействие в научной и образовательной деятельности, в т.ч.:

2.1.1. Осуществлять обмен научно-педагогическими работниками с целью изучения опыта работы, проведения занятий, участия в научно-исследовательской деятельности и разработки инновационных проектов;

2.1.2. Предоставлять возможность прохождения научных стажировок и практик научно-педагогическим работникам;

2.1.3. Создавать и реализовывать совместные курсы и образовательные программы, в т.ч. в сетевой форме;

2.1.4. Содействовать развитию обмена обучающимися с использованием следующих видов мобильности:

- поездки для осуществления обучения на срок от одного семестра до одного года. В случае, если того требует учебный план и при условии предварительной договоренности Сторон, возможно обучение в сроки, составляющие менее одного семестра;
- научные и исследовательские стажировки;
- языковые, педагогические, полевые практики;
- языковые курсы.

2.1.5. Разрабатывать и предлагать тематики научных, образовательных проектов (работ) для профессорско-преподавательского состава и обучающихся;

informações e ajudar uma a outra em pesquisa e em atividades de docência, incluindo :

2.1.1. Realizar intercâmbio de professores com o objetivo de compartilhar experiências de trabalho, aprender sobre práticas de docência, participar de atividades científicas e de pesquisa e participar do desenvolvimento de projetos inovadores.

2.1.2. Permitir a oportunidade de participação em práticas científicas, experiências de campo e prática de docentes e pesquisadores.

2.1.3. Criar e realizar cursos e programas educacionais em conjunto, incluindo programas online.

2.1.4. Ajudar no desenvolvimento de intercâmbio de estudantes, utilizando o que se segue:

- visitas de estudantes para estudar. A duração da visita deverá ser de um semestre a um ano. Nos casos em que o currículo permita/exija e com o acordo prévio, é possível que os estudantes venham por um período de estudo mais curto ;
- práticas científicas e de pesquisa;
- pedagogia da linguagem e práticas de campo; - cursos de idiomas.

2.1.5. Desenvolver e oferecer projetos de temática científica e pedagógica para os docentes e para os estudantes.



2.1.6. Организовывать и проводить методические семинары, внедрять новые образовательные технологии, в т.ч. дистанционные образовательные технологии, электронное обучение;

2.1.6. Organizar e liderar seminários pedagógicos e metodológicos, introduzir novas tecnologias pedagógicas, incluindo tecnologias de ensino à distância.

2.1.7. Осуществлять совместные разработки дистанционных курсов обучения;

2.1.7. Realizar o desenvolvimento conjunto de cursos de ensino online.

2.1.8. Оказывать взаимное содействие в повышении квалификации профессорско-преподавательского состава через докторантуру, аспирантуру, курсы профессиональной переподготовки и повышения квалификации;

2.1.8. Assistir mutuamente no desenvolvimento de docência com o objetivo de aumentar as qualificações através do ensino de pós-graduação e doutorado, cursos para o desenvolvimento profissional e de carreira.

2.1.9. Обмениваться с помощью информационно-коммуникационных технологий программами по повышению квалификации и профессиональной переподготовки;

2.1.9. Utilizar a comunicação digital moderna para partilhar programas de desenvolvimento de ensino e de crescimento profissional.

2.1.10. Проводить совместные образовательные и культурные мероприятия, семинары и конференции, научно-исследовательские работы;

2.1.10. Participar na organização e na realização de eventos educacionais e culturais conjuntos, seminários e conferências, bem como projetos de alunos e de professores .

2.1.11. Оказывать содействие в публикации научных работ работников другой Стороны в своих научных сборниках и журналах, обмениваться издательской продукцией и осуществлять совместные публикации научно-педагогических работников и обучающихся в периодических научных изданиях;

2.1.11. Auxiliar na publicação de trabalhos científicos dos docentes das instituições parceiras em colaboração, em suas editoras e revistas científicas, trocar informações sobre publicações e trabalhos publicados por professores e alunos.

2.1.12. Знакомить друг друга с планами издания монографий, научно-исследовательских разработок, научных сборников;

2.1.12. Familiarizar-se mutuamente com os planos de publicação em literatura científica.

5/13



2.1.13. С целью развития научных контактов оповещать друг друга об имеющихся договорах с вузами ближнего и дальнего зарубежья и способствовать расширению сотрудничества другой Стороны;

2.1.14. Приглашать друг друга к участию в реализации своих международных образовательных проектов, проводить совместные региональные и международные научно-практические симпозиумы, конференции, семинары, тренинги и т.п.

2.2.15. Предусмотреть возможность трудоустройства выпускников в вузах партнерах по согласованию сторон.

### 3. Прочие условия Договора

3.1. Направления сотрудничества, отраженные в настоящем Договоре, строятся на основе взаимной выгоды и целесообразности применения для каждой из Сторон.

3.2 Студенты по академическому обмену оплачивают свое обучение в направляющем университете. Студенты на основе выполнения принципа взаимности освобождаются от оплаты обучения в принимающем университете и имеют право бесплатно зарегистрироваться на любой курс, предлагаемый в существующем учебном плане принимающего университета. Студенты должны оплачивать неакадемические услуги в принимающем университете (проживание, расходы по продлению визы и т.п.). Принимающий

2.1.13. Com o objetivo de desenvolver contatos científicos, manterem-se informadas sobre outros acordos com universidades de outros países e auxiliar na ampliação das colaborações de todos os parceiros.

2.1.14. Convidarem-se para participar da realização de projetos educacionais internacionais existentes, organizar simpósios regionais e internacionais de prática e pesquisa conjuntamente, seminários, sessões de treinamento e assim por diante.

2.2.15. Prever a possibilidade de emprego de diplomados em universidades parceiras por acordo das partes.

### 3. Outros termos do acordo

3.1. As instruções de colaboração descritas neste acordo são construídas com base em benefícios conjuntos e na viabilidade para cada uma das partes.

3.2. Estudantes que vêm através de intercâmbio acadêmico pagam por sua educação à instituição remetente. Os estudantes estão isentos de pagar taxas na instituição anfitriã com base nos princípios de colaboração. Eles têm o direito de se inscrever para qualquer curso oferecido pela universidade anfitriã durante o semestre de intercâmbio acadêmico. Os alunos devem pagar pelos serviços não acadêmicos fornecidos pela universidade anfitriã, como hospedagem, materiais didáticos,

19/11



университет должен заранее предоставить информацию о такого рода платежах.

assistência com vistos, e assim por diante. A universidade anfitriã deve fornecer informações sobre essas despesas antecipadamente.

3.3 При неравном количестве направляемых от каждого ВУЗа студентов, обучающиеся, направляемые сверх количества лиц, направленных ВУЗом-партнером, оплачивают обучение согласно действующей стоимости образовательных услуг принимающей стороны.

3.3. Se o número de estudantes de cada parte for desigual, aqueles que extrapolarem esse quantitativo, devem pagar pela sua educação de acordo com o curso atual / preço de crédito do curso na instituição anfitriã.

#### **4. Срок действия Договора**

#### **4. A validade do presente acordo**

4.1. Договор вступает в силу со дня его подписания Сторонами. Договор заключен на неопределенный срок и действует до тех пор, пока одна из Сторон не направит письменного уведомления другой Стороне о своем намерении прекратить действие Договора. В таком случае действие Договора будет считаться прекращенным со дня истечения 30 (тридцати) календарных дней с даты направления одной из сторон соответствующего письменного уведомления.

4.1. O contrato entra em vigor a partir da data de sua assinatura pelas Partes. O contrato é celebrado por um período indeterminado e é válido até que uma das Partes envie uma notificação por escrito à outra Parte sobre sua intenção de rescindir o Contrato. Neste caso, o Contrato será rescindido a partir da data de expiração de 30 (trinta) dias corridos a partir da data do envio de uma das partes para o aviso por escrito relevante.

#### **5. Заключительные условия**

#### **5. Termos Finais**

5.1. В процессе выполнения настоящего Договора Стороны руководствуются законодательством Российской Федерации и Федеративной Республики Бразилия.

5.1. No processo de execução deste acordo, as partes estão seguindo todas as leis da Federação Russa e da República Federativa do Brasil.

5.2. Условия настоящего Договора могут быть изменены и дополнены по взаимному согласию Сторон с обязательным составлением единого письменного документа.

5.2. Os termos deste acordo podem ser alterados ou aditivados se ambas as partes concordarem com a criação obrigatória de um único documento escrito.



5.3. Настоящий Договор составлен в 2-х экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

5.3. O acordo atual tem duas cópias, ambas têm o mesmo poder aos olhos da lei, uma cópia para cada parte.

**6. Адрес и подписи Сторон**

Томский государственный педагогический университет  
 Адрес: Россия, 634061, г. Томск, ул. Киевская, д. 60,  
 Тел./факс+73822311458/+73822311464  
 E-mail: rector@tspu.edu.ru



А.Н. Макаренко  
 Ректор ТГПУ  
 Дата:

**6. Endereço e ASSINATURAS**

Tomsk State Pedagogical University  
 Endereço: Russia, 634061, Tomsk, ul. Kievskaya, 60  
 Tel./fax +73822311458 / +73822311464  
 E-mail: rector@tspu.edu.ru



A.N. Makarenko  
 Reitor da TSPU  
 Data:

Федеральный институт образования, науки и технологий Санта-Катарина  
 Адрес: Бразилия, Руа 14 Хулио, 150, Кокейрос, Флорианополис / Южная Каролина  
 Тел. / Факс: 55 (48) 3877-9010  
 E-mail: assint@ifsc.edu.br

Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de Santa Catarina  
 Endereço: Rua 14 de julho, 150, Coqueiros, Florianópolis/SC  
 Tel./fax:+55 (48) 3877-9010  
 E-mail: assint@ifsc.edu.br



Мария Клара Качны Шнайдер  
 Ректор IFSC  
 Дата: Maria Clara Kaschny Schneider  
 Reitora do IFSC  
 Decreto de 15/04/2016. D.O.U. de 18/04/2016



Maria Clara Kaschny Schneider  
 Reitora do Instituto Federal de Santa Catarina  
 Дата: Maria Clara Kaschny Schneider  
 Reitora do IFSC  
 Decreto de 15/04/2016. D.O.U. de 18/04/2016